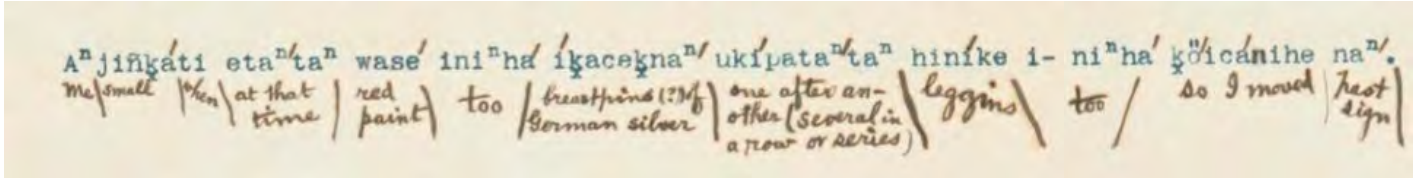


Kwapa Texts recorded by J. Owen Dorsey in January, 1894
on the Quapaw reservation, Indian Territory
(I) Reminiscences. No.1. By Mrs. Mary Stafford

1)

at the time when I was a little girl, red paint, silver breastpins placed in a row, and leggings, that is how it was, as I was moving around back then (that is how I was moving around back then)



back when I was small, at the time when I was a little girl

a) **aⁿ-zhiⁿ-ka-ti** e-t^haⁿ-taⁿ
qžjkátti et^háttq

a) **aⁿ-zhiⁿ-ka-ti** (qžjkátti) when I was young

zhiⁿ-ka (žjká, žjka), **zhi-ka** (žiká, žjka) small, little; young; little bit; slightly

aⁿ-zhiⁿ-ka (qžjka) I

di-zhiⁿ-ka (dižjka) you

zhiⁿ-ka (žjka) he/she/it

ti (tti) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

b) **e-t^haⁿ-taⁿ** (et^háttq) at that time

* JOD notes ?**e-ti aⁿ-t^haⁿ** (etti áttq)?

* JOD notes G.R. thought it should be **e-ti t^haⁿ** (etti t^hq), subsequently accepted **e-t^haⁿ-taⁿ** (et^háttq)

e (e) that, he, she, it, aforementioned

t^haⁿ (t^hq) from

taⁿ (tq, ttq) and, when, since, after; because, as; if

ét^hoⁿdoⁿ at the proper time or season; to be the time or opportunity for; by that time [Omaha]

(red) paint too

c) d)
wa-se i-niⁿ-ha
wasé inihá

c) **wa-se** (*wasé*) paint, red paint

wa-se sa (*wasé sa*) paint, black paint

wa-se to (*wasé tto*) paint, blue paint

wa-se to-hi (*wasé ttohi*) paint, green paint

wa-se zi (*wasé zi*) paint, yellow paint

d) **i-niⁿ-ha** (*inihá*) too

silver breastpins placed in a row, one after another, and leggings too

e) f) g) h)
i-ka-she-knaⁿ o-ki-pa-taⁿ-taⁿ hi-ni-ke i-niⁿ-ha
ikašeknq okkibattqtq hinik^he inihá

e) **i-ka-she-knaⁿ** (*ikašeknq*) a button; to button; a brooch; breastpins of German silver

i-ka-she (*ikaše*) fasten

ik^hashe something that fastens, a fastening; latch [Ponca]

knaⁿ (*knq*), **kdaⁿ** (*kdq*) put, place, or set

f) **o-ki-pa-taⁿ-taⁿ** (*okippattqtq, okkippattqtq, okipattqtq*), **o-ki-ba-taⁿ-taⁿ** (*okkibattqtq*) row or series, several in a; one after another

o-ki-ba-taⁿ (*okibattq*), **o-ki-pa-taⁿ** (*okipattq*) next to one one's own

o-ba-t^haⁿ (*obát^hq*), **o-ba-taⁿ** (*obáttq*) next, next to

de o-ba-t^haⁿ (*dé obát^hq*) this next one

o-ba-t^haⁿ t^haⁿ (*obát^hq t^hq*) the next (standing) one

g) **hi-niⁿ-ke** (*hinike*), **hi-ni-ke** (*hinike*), **hi-ni-k^he** (*hinik^he*) leggings

hiú-iⁿ-ge, húujke, híjoke leggings (man's); hosiery, stockings, socks, leggings [Osage]

húyoⁿge, húyuyiⁿge leggings [Kaw]

hi (*hi*) stalk, tree, bush, vine, leg

hi tree trunk, plant stalk, plant vine, stem, leg [Omaha]

hú, hiú, hi trunk of a tree, vines, stalks of plants, a leg [CQ-Osage]

hu trunk of a tree, vine, limb, leg [Kaw]

h) **i-niⁿ-ha** (*iníhá*) too

that is how it was, as I was moving around back then

i) j) k)
ko-i-sh[oⁿ] a-ni-he naⁿ
kóiš[ó]ánihe ná

i) **ko-i-shoⁿ** (*kóišo, kóišó*) so or of that sort; in this way; so, or in that case, now

ko-i-shoⁿ (*kóišó*) then, despite, notwithstanding; and then

ko-i-she (*kóiše*) aforementioned words or manner; so; that, that part

j) **a-ni-he** (*ánihe*) 1st person singular continuative auxiliary moving, I moving

áçihé I who move [Omaha]

a-thiⁿ-he, qđihé in my life movements, as I go forth; continuative aspect postverbal marker (indicating ongoing action or state in present or past time) for moving 1st sg. subject, 'moving' here means 'changing location' [Osage]

ayihé continuative, I, while moving [Kaw]

k) **naⁿ** (*ná*), **noⁿ** (*nó*), **na** (*na*) past sign, past act, past action; when; time when

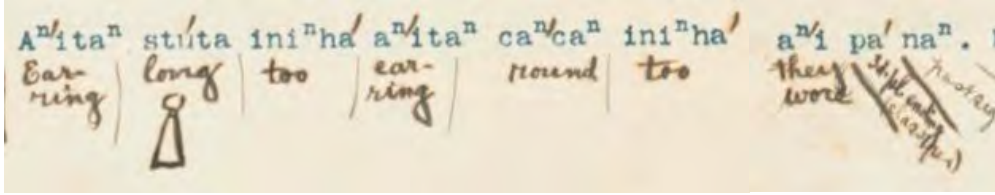
naⁿ (*ná*), **noⁿ** (*nó*) habitual postclitic, usually

naⁿ (*ná*), **noⁿ** (*nó*) only, just, solely, nothing else, nothing but, alone

naⁿ (*ná*) the; singular/sitting/inanimate definite article

naⁿ (*ná*), **noⁿ** (*nó*) old, grown, mature, adult

2)
they wore ball and cone earrings



cone shaped earrings too

a) b) c)
aⁿ-i-taⁿ sto-ta i-niⁿ-ha
áittq stóttá inihá

a) **aⁿ-i-taⁿ** (áittq), **aⁿ-i-taⁿ** (áittq) earring

iⁿ-ta (ítta) earring

u-iⁿ, úwiⁿ an earring [Omaha]

u-iⁿ to wear as rings, in the ears [Omaha]

u-iⁿ, u-iⁿ ʔoⁿ to wear earrings [Osage]

í-iⁿ-ʔoⁿ, iⁿ-iⁿ-ʔoⁿ, íi^htq an earring; earrings [Osage]

óíⁿ tó earring [Kaw]

b) **sto-ta** (stóttá) cone shaped

c) **i-niⁿ-ha** (inihá) too

round earrings too

d) e) f)
aⁿ-i-taⁿ shoⁿ-shoⁿ i-niⁿ-ha
áittq šóšq inihá

d) **aⁿ-i-taⁿ** (áittq), **aⁿ-i-taⁿ** (áittq) earring

e) **shoⁿ-shoⁿ** (šóšq) round, spherical, circular

a-wa-naⁿ-bde shoⁿ-shoⁿ (áwanábde šóšq) round table

ma-kaⁿ shoⁿ-shoⁿ (makká šóšq) pill

hoⁿ-bniⁿ-ke shoⁿ-shoⁿ (hɔbnɪke šɔšɔ) pea

f) *i-niⁿ-ha (inɪhá) too*

they were wearing earrings, they wore earrings

g) h) i)
aⁿ-i pa naⁿ
áɪ ppá nɔ

g) *aⁿ-i, oⁿ-i to wear earrings*

oⁿ-i-taⁿ oⁿ-i niⁿ (ɔittɔ ɔi ni) he is wearing earring

u-íⁿ, úwiⁿ an earring [Omaha]

u-íⁿ to wear as rings, in the ears [Omaha]

u-iⁿ, u-íⁿ ʔoⁿ to wear earrings [Osage]

í-iⁿ-ʔoⁿ, íⁿ-íⁿ-ʔoⁿ, íí^hʔoⁿ an earring; earrings [Osage]

óíⁿ tó earring [Kaw]

h) *pa (ppa), a-pa (apa, áppa) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker*

amá, ama the plural moving; animate, proximate, moving or plural; an evidential marker typical of the reportative mode [Omaha]

ma animate, obviative, plural [Omaha]

apa continuative aspect postverbal marker (indicating ongoing action or state in present, past, or future time) for 3rd person sg. or pl. moving or absent subject; he/she/it is characterized by, they are characterized by (the immediately preceding word or phrase, which may be a noun phrase); follows a subject (sg. or pl.) that is moving or is not present with speaker; used for respect with deceased person even if present [Osage]

áapa they say or are saying or were saying; he/she says or is saying or was saying (indicates that information in the sentence is or was reported by another or others [Osage]

abá, ba continuative he/she/it (animate), while moving or not within sight; when the preceding word ends in ‘a’, the classifier (aba) is sometimes contracted to ‘ba’; subject marker, animate/moving/singular or plural article; ‘the’;

continuative, used after verbs to show continuous action, or continuance in a state or place, animate, singular or plural [Kaw]

i) **naⁿ** (*na*), **noⁿ** (*no*), **na** (*na*) past sign, past act, past action; when; time when

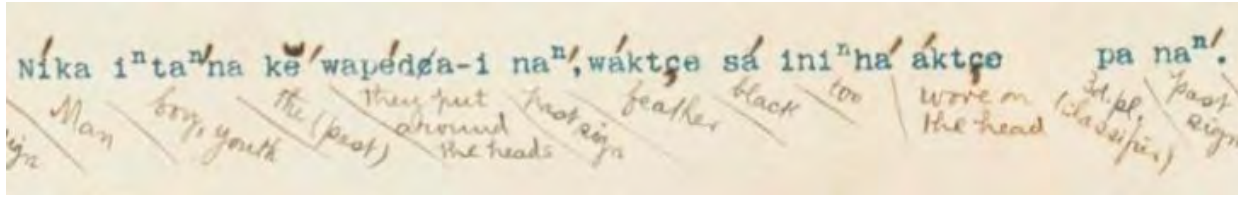
naⁿ (*na*), **noⁿ** (*no*) habitual postclitic, usually

naⁿ (*na*), **noⁿ** (*no*) only, just, solely, nothing else, nothing but, alone

naⁿ (*na*) the; singular/sitting/inanimate definite article

3)

the men and the unmarried boys wore headbands with black feather(s) set upright on their heads



the men, bachelors, they wore headbands

a) b) c) d) e)
ni-ka iⁿ-t^hoⁿ-na ke wa-pe-da-i naⁿ,
nikka i^hoⁿa ké wappéda-i ná,

a) ***ni-ka*** (*nikka*) man

ni-ka t^haⁿ (*nikka t^hq*) the (standing) man

ni-ka niⁿ-k^he (*nikka ni^kh^é*) the (sitting) man

ni-ka niⁿ (*nikka ni^j*) the (moving) man

ni-ka miⁿ-xti (*nikka mⁱx^ti*) just one man; only one man

b) ***iⁿ-t^hoⁿ-na*** (*i^hoⁿa*) ... bachelor, unmarried boy, young man, young unmarried man (able to take a wife)

c) ***ke*** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

ge the scattered inanimate objects [Omaha]

ke, ge the inanimate objects; positional article for dispersed, scattered, or randomly located entities (modifies noun phrases); around, in dispersed locations or with dispersing action [Osage]

ge ... the, definite article used with scattered inanimate objects; such as beads, rocks, etc.; the, used with cloth-like objects like fabric, hides, thin paper [Kaw]

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

k^he reclining animate object or long inanimate object [Omaha]

kše, kshe positional article for an entity that is lying down or long, used after a noun or pronoun that is not an active subject; positional article that indicates plurality of an inanimate entity [Osage]

khe the, definite article for lying/inanimate objects [Kaw]

d) **wa-pe-da-i** (*wappéda-i*) they put around the heads

wa-pe-da (*wappéda*) to wear around the head; shawl; handkerchief

a-wa-pe-bda (*awappébda*) I

wa-pe-ta (*wappetta*) you

wa-pe-da (*wappéda*) he/she/it

aⁿ-wa-pe-da (*awáppeda*) we (I and one other)

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

Kansa uses *-be* or *-bi*, and the Osage, *-pe* or *-pi*, as a plural ending, where the Omaha and Ponca employ *-i* [Omaha]

-api, *-pi*, *-ape*, *-pe* pluralizer of 1st or 2nd persons ('we', 'us', 'you'); pluralizer of imperative; pluralizer of 3rd person; non-continuative marker for 3rd person (sg. or pl.); marker of predicative noun-plus-adjective phrases [Osage]

-be plural marker; 3rd singular non-continuative marker; completed action (usually translated into English as past tense) [Kaw]

-bi plural and 3rd singular marker used after *í* [Kaw]

wa-pe-da taⁿ-ka (*wappéda ttáka*) shawl

wa-pe-da zhi-ka (*wappéda žíka*) handkerchief

wa-pe-da wa-pe-da niⁿ (*wappéda wappéda ni*) he wears a handkerchief around his head

wa-pe-da aⁿ-wa-pe-da aⁿ-ka-niⁿ (*wappéda awáppeda ákanj*) we put handkerchiefs around our head

e) **naⁿ** (*nq*), **noⁿ** (*nq*), **na** (*na*) past sign, past act, past action; when; time when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) only, just, solely, nothing else, nothing but, alone

naⁿ (*nq*) the; singular/sitting/inanimate definite article

they put a black feather in there too, they wore an upright black feather too

f) g) h) i) j)
wa-kde sa i-niⁿ-ha a-kde pa naⁿ
wákde sá inǰhá ákde ppa ná

f) **wa-kde** (*wakdé*) feather on the head, ‘that which is set or placed upright upon or within’

wa (*wa*) a syllable used in different ways: a fragment pronoun denoting the plural animate object, them, of verbs; a sign of the subject of an action; things, stuff; people, folks; they, them; a thing which; 3rd person pl. patient pronominal; the pronoun “we”

a-kde (*akdé*) put; set a standing or perpendicular object upright upon a surface or within something which supports it, as in pitching a tent, placing a candle on a table, etc.

g) **sa** (*sá*) black

sha (*ša*) dark

h) **i-niⁿ-ha** (*inǰhá*), too

i) **a-kde** (*ákde*) wore on the head

a-kde (*akdé*) put; set a standing or perpendicular object upright upon a surface or within something which supports it, as in pitching a tent, placing a candle on a table, etc.

á-gǰe place upright on [Omaha]

ále, ádle, á-gthe place an item upright on another item, set on; to place on top of another in an upright position [Osage]

ále stand a perpendicular object, such as a candlestick, on a surface [Kaw]

j) **pa naⁿ** (*ppá ná*) they were, they were doing that, they did so

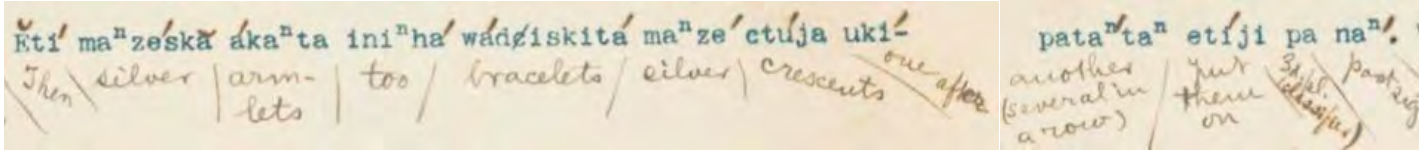
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*ná*), **noⁿ** (*nǰ*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*ná*), **noⁿ** (*nǰ*) habitual postclitic, usually

4)

there (back then), silver armbands and metal crescent bracelets, they put them on in rows, one after another



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j)

e-ti ma^ze-ska a-ka^ta i-ni^ha wa-di-ski-ta ma^ze shto-zha o-ki-ba-ta^ta^ e-ti-zhi pa na^
ettí mązėska ákqta inihá wádiskittá mązé štóža okkí battáttq ettízi ppa nq

back there, back then, silver armbands too

a) b) c) d)

e-ti ma^ze-ska a-ka^ta i-ni^ha
ettí mązėska ákqta inihá

a) ***e-ti*** (*ettí*) there, then, said of time as well as place

e (*e*) that, he, she, it, aforementioned

tí (*tí*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

édi, edí by, at, in, to; there; thither; said of time as well as place: then, when; used in making an assertion: it is there; there; over there; at [Omaha]

e-dsí, eci - there; be present here/there, exist here/there; be at that time; and, plus [Osage]

ejí, éji there, in that place; to that place, thither [Kaw]

b) ***ma-ze-ska*** (*mazėska*), ***ma^ze-ska*** (*mązėska*) silver, money

ma-ze (*máze*), ***ma^ze*** (*mązé*) metal, iron; gun

ska (*ska*) white

c) ***a-ka^ta*** (*ákqta, ákkqta*) armbands

á-ko^ta wristband, wrist guard [Osage]

áqo^depá the leathern bracelet worn on a man's wrist as a protection against the bow-string [Omaha]

d) ***i-ni^ha*** (*inihá*) too

metal crescent shaped bracelets placed in a row, one after another

e) f) g) h)
wa-di-ski-ta maⁿ-ze shto-zha o-ki-ba-taⁿ-taⁿ
wádiskittá mažé štóža okkí battáttá

e) **wa-di-ski-ta** (*wádiskittá*), **wa-di-shki-ta** (*wadiškitta*) armband, bracelet

wa (*wa*) a syllable used in different ways: a fragment pronoun denoting the plural animate object, them, of verbs; a sign of the subject of an action; things, stuff; people, folks; they, them; a thing which; 3rd person pl. patient pronominal; the pronoun “we”

di-ski-ta (*diskitta*) dent, tie tightly leaving mark; squeeze, to pull rope tightly binding wheat

di (*di*) cause by using the hands; general causative

-ski-ta (*-skitta*) groove or notch all around an object; mark, depression, indentation, indentation, impression, dent; gap, hollow

da-ski-ta (*daskittá*) bite down deep into till nearly in two

da (*da*) by mouth

ka-ski-ta (*kaskittá*) cut down deep into till nearly in two with ax on wood

ka (*ka*) by striking, by action of the wind or water

naⁿ-ski-ta (*naskittá*) step on so often till it is worn almost in two

naⁿ (*na*) by action of the foot

pa-ski-ta (*paskitta*) cut down deep into till nearly in two with a knife

pa (*pá*) by cutting with a knife

ta-ski-ta (*táskitta*) burnt nearly in two

ta (*tá, ttá*) by extreme temperature, usually heat

si-o-ski-ta (*sióskittá*) arch of the sole of the foot

si (*si*) foot

o (*ó*) locative; in, inside, into, at a place; place at which, culmination of (a certain action or state), wherein a certain thing takes place

he-zi-ka niⁿ-te ski-ta (*hézikka nítte skitta*) wasp

he-zi-ka (*hézikka*) bee

ni-te (*nítte*), **niⁿ-te** (*nítte*) buttocks, rump

f) **ma-ze** (*máze*), **maⁿ-ze** (*mązė*) metal, iron; gun

ma (*ma*), **maⁿ** (*mą*) relating to the earth or ground

g) **shto-zha** (*štóža*) curved, crescents

shtó-zha, *shdo-zha*, *sdo-zha* bent forward; crooked; wry; curve [Osage]

h) **o-ki-pa-taⁿ-taⁿ** (*okíppattáttą*, *okkíppattáttą*, *okíppattáttą*), **o-ki-ba-taⁿ-taⁿ** (*okkí battáttą*) row or series, several in a; one after another

they put (them on) there

i) j)
e-ti-zhi pa naⁿ
ettiži ppa ną

i) **e-ti-zhi** (*ettiži*) put or set there

e-ti (*etti*) there, then, said of time as well as place

-zhi (*-ži*) put, set, fill, place

a-zhi (*áži*) put small objects onto something that serves as a platform

a (*a*) on, upon

o-zhi (*oži*) put collection into something, plant, fill

o (*ó*) locative; in, inside, into, at a place; place at which, culmination of (a certain action or state), wherein a certain thing takes place

o-zhi-ha (*óžiha*) sack, bag, pocket

ha (*ha*) skin, bark, hide, shell

zhaⁿ-pi-zhi (*žappiži*) trunk, box, wooden box

pi (*ppi*) put away

o-pi-zhi (*óppiži*) drawer

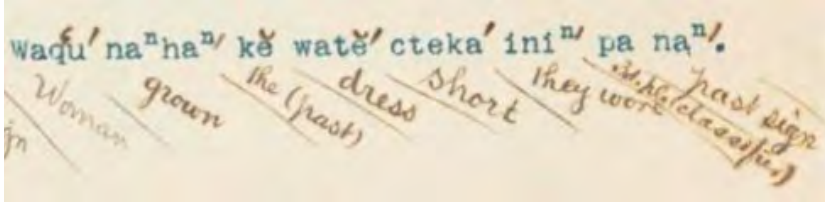
j) **pa naⁿ** (*ppá ną*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), **a-pa** (*apa*, *áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*ną*), **noⁿ** (*nọ*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*ną*), **noⁿ** (*nọ*) habitual postclitic, usually

5)
the grown women wore short dresses (petticoats?)



a) b) c) d) e) f)
wa-x'o naⁿ-haⁿ ke wa-t^he shte-ka i-niⁿ pa naⁿ.
waxʔó nqhq́ ke wat^hé šteká iní ppa ná

the grown women

a) b) c)
wa-x'o naⁿ-haⁿ ke
waxʔó nqhq́ ke

a) **wa-x'o** (waxʔó) woman

wa'ú woman [Omaha]

wa-k'ó, wakʔó woman; wife [Osage]

wak'ó woman, female, wife [Kaw]

b) **naⁿ-haⁿ** (nqhq́, nqhq), **naⁿ-hoⁿ** (nqhq) old, grown up, mature, raised

nóⁿ-hoⁿ older person [Osage]

nóⁿhoⁿ adult [Kaw]

náⁿ grown [Omaha]

noⁿ, nóq to grow, to age, to mature, an adult; be old, grow up to adulthood, mature, adulthood, grownups, adults, old folks, elders in times past, old ones, advanced age, old age [Osage]

noⁿ old, mature [Kaw]

c) **ke** (ké) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (k^he) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

they wore short dresses (petticoats)

d) e) f)
wa-t^he shte-ka i-niⁿ pa naⁿ
wat^hé šteká iní ppa ná

d) **wa-t^he shte-ka** (wat^hé šteká) petticoat, ‘short dress’

wa-t^he (wat^hé) dress, skirt, long skirt, gown

t^he (t^he) wear a dress, dressed as a female

wa-t^he a-t^he (wat^he at^hé) I wear a dress

wa-t^he da-t^he a-e (wat^he dat^he ae) are you wearing a dress?

wa-t^he t^he pa (wat^hé t^he ppá) they wore dresses

shte-ka (štéka, šteká, štekká) short

ta-pa (táppa, ttáppa) short

toⁿpa, dóⁿp^ha short, short off, blunt [Omaha]

dsá-pa, čáa^hpa short; a short man; rounded and somewhat squat; short or small; anything not long [Osage]

dápa be short [Kaw]

te-shka (ttešká) short, stubby, low

téshka, chéshka, ch^héshka, jéshka short [Omaha]

tseshka short, stunted [Osage]

e) **i-niⁿ** (iní) put on clothing; wear a dress or shirt, not used for hat, shoes, pants

i-bniⁿ (ibní) I

i-tiⁿ (ittí) you

i-niⁿ (iní) he/she/it

f) **pa naⁿ** (ppá ná) they were, they were doing that, they did so

pa (ppa), **a-pa** (apa, áppa) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

Fun Time

zhi (*ži*) not, negation; negative

a-shi (*áši*) over, on top of; on, over + **i-niⁿ** (*iní*) put on clothing; wear a dress or shirt, not used for hat, shoes, pants

i-niⁿ (*iní*) put on clothing; wear a dress or shirt, not used for hat, shoes, pants

i-bniⁿ (*ibní*) I

i-tiⁿ (*ittí*) you

i-niⁿ (*iní*) he/she/it

niⁿ (*ní*) 3rd person singular continuative moving

a-ni-he (*aníhé*) 1st person singular continuative moving

i-ta (*ittá*), **e-ta** (*ettá*) his, hers, its

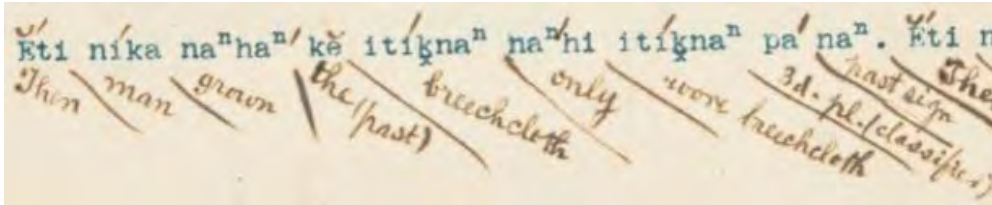
a-shi-niⁿ i-bniⁿ a-ni-he (*ášiní ibní ánihé*)

a-shi-niⁿ wi-ta-zhi i-bniⁿ (*ášiní wittaži ibní*)

a-shi-niⁿ di-ta-zhi i-tiⁿ a-e (*ášiní dittaži ittí ae*)

a-shi-niⁿ e-ta-zhi i-niⁿ niⁿ (*ášiní ettaži iní ní*)

6)
there (back then), the grown men wore only a breechcloth



a) b) c) d) e) f) g) h)
e-ti ni-ka na^na^ ke i-ti-kna^ na^hi i-ti-kna^ pa na^
étti níkka nqhá ke ittíknq nqhi ittíknq ppá nq

back then, the grown men

a) b) c) d)
e-ti ni-ka na^na^ ke
étti níkka nqhá ke

- a) **e-ti** (*étti*) there, then, said of time as well as place
- b) **ni-ka** (*níkka*) man
- c) **na^na^** (*nqhá, nqhá*), **na^ho^** (*nqho*) old, grown up, mature, raised
- d) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects
k^e (*k^e*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

they only wore a breechcloth

e) f) g) h)
i-ti-kna^ na^hi i-ti-kna^ pa na^
ittíknq nqhi ittíknq ppá nq

- e) **i-ti-kna^** (*ittíknq, ittíknq*) breech cloth; diaper; to wear a breech cloth
zheádigtho^, zheátigtho^ breechcloth, diaper [Omaha]
- f) **na^hi** (*nqhi, nqhi*) only; alone, all alone
na^ (*nq*), **no^** (*nq*), only, just, soley, nothing else, nothing but, alone
wi-na^ (*wínq*), **wi-e-na^** (*wiénq*) only I, I alone

di-naⁿ (*dínq*), **di-e-naⁿ** (*díenq*) you only

e-naⁿ (*énq*) only that, him, her, it

aⁿ-ko-naⁿ (*qkónq*) only we, only us

hi (*hi*) very, intensifier

hiu, *húu* several; more than one or two; many, lots (of), large amount (of)
[Osage]

hu many, much, a lot, a great many [Kaw]

g) **i-ti-knaⁿ** (*ittíknq*, *ittíknq̄*) breech cloth; diaper; to wear a breech cloth

i-ti-a-knaⁿ (*ittiaknq̄*) I

i-ti-da-knaⁿ (*ittidaknq̄*) you

i-ti-knaⁿ (*ittíknq̄*) he/she/it

i-ti-aⁿ-knaⁿ-we (*ittíqknq̄we*) we

h) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), **a-pa** (*apa*, *áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq̄*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq̄*) habitual postclitic, usually

Fun Time

e-ti bde (*étti bdé*)

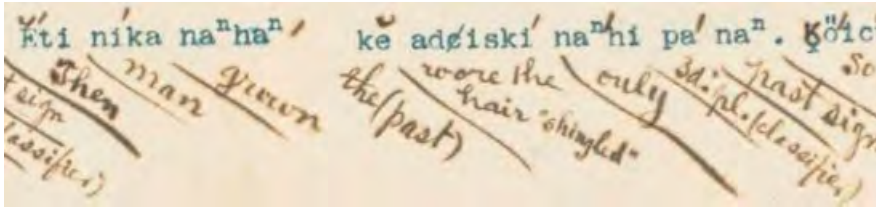
e-ti te (*étti tté*)

e-ti de (*étti de*)

e-ti da (*étti dá*)

7)

there (back then), the grown men wore their hair cut short/shingled/shaved



a) b) c) d) e) f) g)

e-ti ni-ka naⁿ-haⁿ ke a-di-ski naⁿ-hi pa naⁿ

étti níkka nqhá ke adiskí nqhi ppá nq

back then, the grown men

a) b) c) d)

e-ti ni-ka naⁿ-haⁿ ke

étti níkka nqhá ke

a) **e-ti** (*etti*) there, then, said of time as well as place

b) **ni-ka** (*nikka*) man

ni-ka i-ta (*nikka ittá*), **ni-ka e-ta** (*nikka ettá*) husband, her man

ni-ka wi-ta (*nikka wittá*) my

ni-ka di-ta (*nikka dittá*) your

i-knaⁿ-ke (*iknáke*), **i-kdaⁿ-ke** (*ikdáke*), **i-knoⁿ-ke** (*iknóke*), **e-knaⁿ-ke** (*eknáke*) a woman's husband; her husband

wi-knaⁿ-ke (*wiknáke*) my

di-knaⁿ-ke (*diknáke*) your

knoⁿ-ke (*knóké*) to marry a woman

gthoⁿ to take a wife; to take someone as one's wife [Omaha]

gthoⁿ-ge, **lqke** to take a wife, to marry, refers to a man; marry a woman, take as a wife [Osage]

lqⁿge, **lqⁿge** marry, take a wife (male term) [Kaw]

c) **naⁿ-haⁿ** (*nqhá*, *nqha*), **naⁿ-hoⁿ** (*nqho*) old, grown up, mature, raised

d) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

they wore their hair cut short/shaved, they only had shaved heads

e) f) g)
a-di-ski naⁿ-hi pa naⁿ
adiskí náhi ppá nq

e) **a-di-ski** (*ádiski, adiskí*) cut off all the hair, shave

ni-zhi-ha a-di-ski (*nižíha ádiski*) shave the head, crop short

we-da-di-ski (*wédadíski*) scissors

f) **naⁿ-hi** (*náhi, nq^hi*) only; alone, all alone

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*), only, just, soley, nothing else, nothing but, alone

hi (*hi*) very, intensifier

g) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

Fun Time

there, it moves there

the lying object there

the one sitting there

I sitting there

the standing or scattered objects there

e-ti niⁿ-k^he (*ettí njk^hé*)

e-ti ke (*ettí ke*)

e-ti k^he (*ettí k^he*)

e-ti miⁿ-k^he (*ettí mj^hk^hé*)

e-ti niⁿ (*ettí nj*)

8)

that is how they were, how they dressed a long time ago



a) b) c) d) e)

ko-i-shoⁿ pa naⁿ, ti-aⁿ-ti we-da-niⁿ pa naⁿ

kóišq ppá nq, ttiátti wédani ppá nq

that is how they were

a) b)

ko-i-shoⁿ pa naⁿ

kóišq ppá nq

a) **ko-i-shoⁿ** (*kóišq, kóišq*) so or of that sort; in this way; so, or in that case, now

ko-i-shoⁿ (*kóišq*) then, despite, notwithstanding; and then

ko-i (*kói*) that, there; that distant object

shoⁿ (*šq*) and, still, yet; at any rate; so; thus, while, when

b) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

back then, long ago they dressed

c) d) e)

ti-aⁿ-ti we-da-niⁿ pa naⁿ

ttiátti wédani ppá nq

c) **ti-aⁿ-ti** (*ttiátti*) time, long time ago; in olden time, in the olden time, old time, long ago when

ti-aⁿ (*ttiá*) time, long time

tí (*tti*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

i-taⁿ-či-á-di of old, in olden times [Omaha]

d) **we-da-niⁿ** (*wédani*) dressed, clothing

we-niⁿ-t^haⁿ (*wénit^hq*) put on, wear clothing

i-ni-naⁿ-haⁿ (*inínqhá*) wear, put on clothing

i-niⁿ (*iní*) put on clothing

i-kniⁿ (*ikni*) put on one's own clothing

i-da-ki-kda-niⁿ (*idákikdani*) put on one's own

o-t^haⁿ (*ot^há*), **o-t^hoⁿ** (*ot^hó*) put on, wear (shoes, leggings)

o-ki-t^hoⁿ (*okit^ho*) put on, as leggings, moccasins

o-ba-haⁿ (*obáha*) put on, to push into; raise up, hold up

'oⁿ (*ʔo*), **oⁿ** (*o*), **aⁿ** (*á*) wear; use, have (as a disease)

'iⁿ (*ʔi*), **iⁿ** (*i*) wear, over the shoulders as a blanket, robe, shawl

e) **pa naⁿ** (*ppá na*) they were, they were doing that, they did so

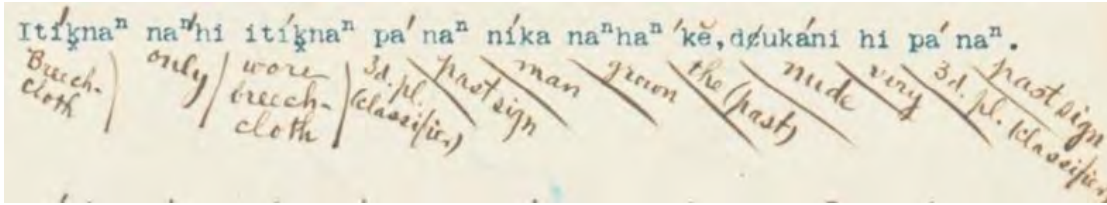
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*na*), **noⁿ** (*no*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*na*), **noⁿ** (*no*) habitual postclitic, usually

9)

the grown men wore only breechcloth, they were naked from the waist up (they wore no shirts)



a) b) c) d)

i-ti-kna^n na^hi i-ti-kna^n pa na^n

ittiknq nqhi ittiknq ppá nq

they only wore a breechcloth

e) f) g) h)

i-ti-kna^n na^hi i-ti-kna^n pa na^n

ittiknq nqhi ittiknq ppá nq

a) ***i-ti-kna^n*** (*ittiknq, ittiknq*) breech cloth; diaper; to wear a breech cloth

i-ti-a-kna^n (*ittiaknq*) I

i-ti-da-kna^n (*ittidaknq*) you

i-ti-kna^n (*ittiknq*) he/she/it

i-ti-a^n-kna^we (*ittiaknqwe*) we

b) ***na^hi*** (*nqhi, nqhi*) only; alone, all alone

na^n (*nq*), ***no^n*** (*nq*), only, just, solely, nothing else, nothing but, alone

hi (*hi*) very, intensifier

c) ***i-ti-kna^n*** (*ittiknq, ittiknq*) breech cloth; diaper; to wear a breech cloth

i-ti-a-kna^n-zhi (*ittiaknqzi*) I do not wear a breechcloth

d) ***pa na^n*** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), ***a-pa*** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

na^n (*nq*), ***no^n*** (*nq*) past sign, past act, past action; when

na^n (*nq*), ***no^n*** (*nq*) habitual postclitic, usually

the grown men

e) f) g)
ni-ka naⁿ-haⁿ ke,
nikka nqhá ke,

e) **ni-ka** (*nikka*) man

f) **naⁿ-haⁿ** (*nqhá, nqhá*), **naⁿ-hoⁿ** (*nqhó*) old, grown up, mature, raised

g) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

they were naked to the waist, they wore no shirts

h) i) j)
do-ka-ni hi pa naⁿ
dokkáni hi ppá nq

h) **do-ka-niⁿ** (*dokkáni*), **to-ka-niⁿ** (*tokkáni*) naked to the waist

zho do-ka-niⁿ hi (*žó dokkáni hí*) naked, nude

do-ka-niⁿ o-zha (*dokkáni óža*), **to-ka-niⁿ o-zha** (*tokkáni óža*) war dance

nukáçin naked, stripped to the waist [Omaha]

tho-ká-thiⁿ, thú-ka-thiⁿ, nu-ka-thiⁿ stripped to the waist; nude, naked [Osage]

yokáyiⁿ naked, stripped to the waist [Kaw]

i) **hi** (*hi*) very, intensifier

j) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

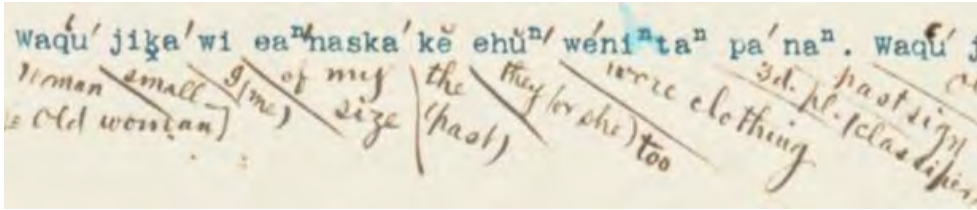
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nó*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nó*) habitual postclitic, usually

10)

the old women of my size, like me, they too wore clothing



a) b) c) d) e) f) g)

wa-x'o zhi-ka wi[-e] e-a'n-na-ska ke e-ho' we-ni'-t'a' pa na'
waxʔó žiká wi[e] eánaská ke ehó wénitʰq ppá na

the old women of my size

a) b) c) d)

wa-x'o zhi-ka wi[-e] e-a'n-na-ska ke
waxʔó žiká wi[e] eánaská ke

a) **wa-x'o zhi-ka** (*waxʔó žiká*) old woman, little old lady, elderly woman

wa-x'o (*waxʔó*) woman

wa-x'o ni-k'he (*waxʔó ni-k'hé*) the (sitting) woman

wa-x'o k'he (*waxʔó k'he*) the (lying, reclining) woman

wa-x'o t'a' (*waxʔó t'hq*) the (standing) woman

wa-x'o ni' (*waxʔó ni'*) the (moving) woman

zhi'-ka (*žiká, žika*), **zhi-ka** (*žiká, žika*) small, little; young; little bit; slightly

b) **wi-e** (*wie*) I, me

di-e (*die*) you

e (*e*) that, he, she, it, aforementioned

a'-ko-we (*qkówe*) we

wie I, me [Omaha]

wie me, I [Osage]

wié I, me, I am the one who...; it is I who... [Kaw]

c) **e-aⁿ-na-ska** (*eánaská*) of my size

aⁿ (*a*) I, me, for me, to me, from me; 1st person singular patient pronominal, used as subject of action verbs

e-naⁿ-ska (*enąska*) of a certain size

éthoⁿska of that size (i.e., the size of a measure or standard) [Omaha]

-thoⁿçka size [Omaha]

-thoⁿ-çka size [Osage]

-yaⁿska, -yoⁿska size [Kaw]

d) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

they too wore clothing

e) f) g)
e-hoⁿ we-niⁿ-t^haⁿ pa naⁿ
ehó wénit^ha ppá ną

e) **e-hoⁿ** (*ehó*) it, he, she, too

wi-e-hoⁿ (*wíehó*) I too, me too, as for me

di-e-hoⁿ (*díehó*) you too

aⁿ-ko-we-hoⁿ (*ąkowehó*) we too, us too

f) **we-niⁿ-t^haⁿ** (*wénit^ha*) put on, wear clothing

g) **pa naⁿ** (*ppá ną*) they were, they were doing that, they did so

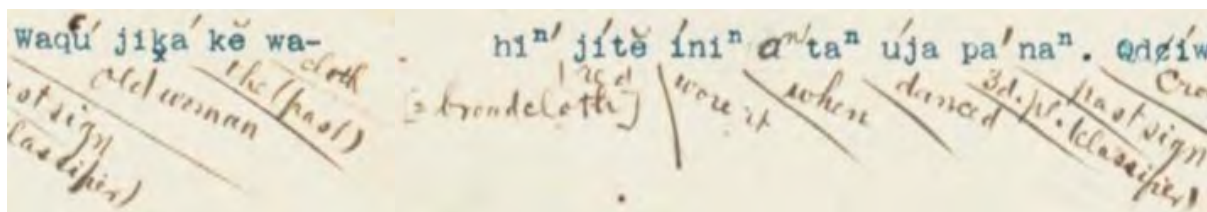
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*ną*), **noⁿ** (*nó*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*ną*), **noⁿ** (*nó*) habitual postclitic, usually

11)

the old women wore red broadcloth when they danced



a) b) c) d) e) f) g)

wa-x'o zhi-ka ke wa-hiⁿ zhi-te i-niⁿ aⁿ-t^haⁿ o-zha pa naⁿ

wax?ó žiká ke wahí žitte iní q^th^q óža ppá nq

the old women

a) b)

wa-x'o zhi-ka ke

wax?ó žiká ke

a) **wa-x'o zhi-ka** (wax?ó žiká) old woman, little old lady, elderly woman

wa-x'o (wax?ó) woman

zhiⁿ-ka (žiká, žika), **zhi-ka** (žiká, žika) small, little; young; little bit; slightly

b) **ke** (ké) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (k^he) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

to wear red broadcloth

c) d)

wa-hiⁿ zhi-te i-niⁿ

wahí žitte iní

c) **wa-hiⁿ zhi-te** (wahí žitte) broadcloth, 'cloth red'

wa-hiⁿ (wahí) cloth

zhi-te (žitte) red

wa-hiⁿ xo-te (wahí xótte) broadcloth; wool blanket, 'cloth gray'

wa-hiⁿ ska (wahí ska) calico, 'cloth white'

d) **i-niⁿ** (*iní*) put on clothing; wear a dress or shirt, not used for hat, shoes, pants

i-bniⁿ (*ibní*) I

i-tiⁿ (*ittí*) you

i-niⁿ (*iní*) he/she/it

when they danced

e) **aⁿ-t^haⁿ** (*qt^há*) f) **o-zha** (*óža*) g) **pa naⁿ**
áttq óža ppá nq

e) **aⁿ-t^haⁿ** (*qt^há*), **aⁿ-taⁿ** (*áttq*) when

a-taⁿ (*attq*), **taⁿ** (*ttq*) and, when

a-t^haⁿ (*át^hq*), **a-taⁿ** (*attq*) when, and

taⁿ (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

f) **o-zha** (*óža*) dance

o-a-zha (*óža*) I

o-da-zha (*ódaža*) you

o-zha (*óža*) he/she/it

wažáwa, wa-zhá-wa dance (a rare word), to have a pleasant time at a feast or at a dance; revelry [Osage]

úzhawa agreeable, pleasant [Omaha]

úzhawatáthoⁿ pertaining or referring to social pleasure [Omaha]

g) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

Fun Time

aⁿ-t^haⁿ (a^th^á), *aⁿ-taⁿ* (áttq) when

naⁿ (nq), *noⁿ* (nq) past sign, past act, past action; when

naⁿ (nq), *noⁿ* (nq) habitual postclitic, usually

o-zha (óža) dance

i-niⁿ (iní) put on clothing; wear a dress or shirt

o-a-zha (óaža) I

i-bniⁿ (ibní) I

o-da-zha (ódaža) you

i-tiⁿ (ittí) you

o-zha (óža) he/she/it

i-niⁿ (iní) he/she/it

aⁿ-ko-zha (ákožá) we

aⁿ-naⁿ-niⁿ (qⁿqⁿí) we

a-ni-he (ánihe) 1st person singular continuative moving

ni-she (níše), *da-ni-she* (danišé) 2nd person singular plural continuative moving

aⁿ-ka-niⁿ (ákaní) 1st person plural continuative moving

wa-hiⁿ zhi-te i-niⁿ aⁿ-taⁿ o-zha pa naⁿ (wahí žítte iní áttq óža ppa nq)

wa-hiⁿ zhi-te i-bniⁿ aⁿ-taⁿ o-a-zha a-ni-he naⁿ (wahí žítte ibní áttq óža ánihe nq)

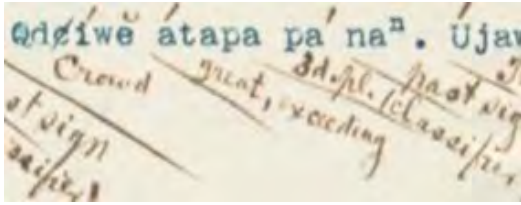
wa-hiⁿ zhi-te i-tiⁿ aⁿ-taⁿ aⁿ-taⁿ naⁿ (wahí žítte ittí áttq ódaža níše nq)

wa-hiⁿ zhi-te aⁿ-naⁿ-niⁿ aⁿ-taⁿ aⁿ-ko-zha aⁿ-ka-niⁿ naⁿ (wahí žítte qⁿqⁿí áttq ákožá ákaní nq)

o-a-zha taⁿ wa-hiⁿ zhi-te i-bniⁿ a-ni-he naⁿ (oažá tq wahí žítte ibní ánihe nq)

12)

there was a great crowd (dancing, at the dances)



a) b) c)

xdi-we a-ta-pa pa na

xdiwe áttappa ppá nq

a) ***xdi-we*** (*xdiwe*) crowd, a crowd, to crowd together

te xdi-we ke (*tté xdiwe ké*) a crowd of buffalo

te-ska xdi-we ke (*tteská xdiwe ké*) a crowd of cows

b) ***a-ta-pa*** (*áttappa*) too, much, very; great, exceeding; often, always

a-ta-ha (*áttaha*) too, exceedingly, much, too much, very; often, always; great

át^ha beyond; more than; extreme, excessive [Omaha]

údoⁿ át^ha more than good, better [Omaha]

áta beyond [Osage]

c) ***pa na*** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

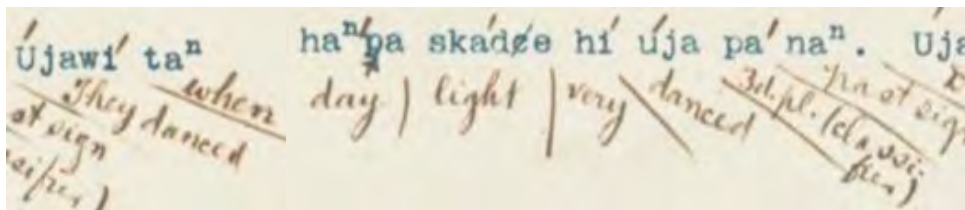
pa (*ppa*), ***a-pa*** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

na (*nq*), ***no*** (*nq*) past sign, past act, past action; when

na (*nq*), ***no*** (*nq*) habitual postclitic, usually

13)

when they danced, they danced in broad daylight



a) b) c) d) e) f) g)

o-zha-wi ta^n ha^n-pa ska-de hi o-zha pa na^n

óžawí tq hápa skáde hí óža ppá nq

when they dance

a) b)

o-zha-wi ta^n

óžawí tq

a) ***o-zha-wi*** (*óžawí*) they dance

o-zha (*óža*) dance

wi (*-wi*), ***a-wi*** (*-awi*), ***a-i*** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (*-we*), ***a-we*** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

Kansa uses *-be* or *-bi*, and the Osage, *-pe* or *-pi*, as a plural ending, where the Omaha and Ponca employ *-i* [Omaha]

-api, *-pi*, *-ape*, *-pe* pluralizer of 1st or 2nd persons ('we', 'us', 'you'); pluralizer of imperative; pluralizer of 3rd person; non-continuative marker for 3rd person (sg. or pl.); marker of predicative noun-plus-adjective phrases [Osage]

-be plural marker; 3rd singular non-continuative marker; completed action (usually translated into English as past tense) [Kaw]

-bi plural and 3rd singular marker used after *í* [Kaw]

b) ***ta^n*** (*tq*, *ttq*) and, when, since, after; because, as; if

a-ta^n (*attq*), ***ta^n*** (*ttq*) and, when

a-t^ha^n (*át^hq*), ***a-ta^n*** (*attq*) when, and

a^n-t^ha^n (*qt^h^q*), ***a^n-ta^n*** (*qttq*) when

daylight, broad daylight (not at night)

c) d) e)
haⁿ-pa ska-de hi
hápa skáde hí

* JOD notes they danced in broad daylight (not at night)

c) **haⁿ-ba** (*hába*), **hoⁿ-ba** (*hóba*), **hoⁿ-pa** (*hópa*), **haⁿ-pa** (*hápa*) day, daylight, daytime

d) **ska-de** (*skáde*) white, to be light

ska (*ska*) white

de (*de*) cause, causative, make happen

de (*de*) to go

de (*de*) this

de (*de*), **e-de** (*edé*) really, indeed, surely

we-ska-de (*wéskade*) soap, 'whiten with it'

hóⁿ-ba çka, hóppaska, háqpaska daylight; be daylight (when the sky is all light or white), at daylight [Osage]

háⁿba ska white day [Kaw]

hóⁿ-ba wa-çka the whiteness of day [Osage]

háⁿba waská the whiteness of day, the gray just before sunrise [Kaw]

e) **hi** (*hi*) very, intensifier

they danced

f) g)
o-zha pa naⁿ
óža ppá nq

f) **o-zha** (*óža*) dance

c) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

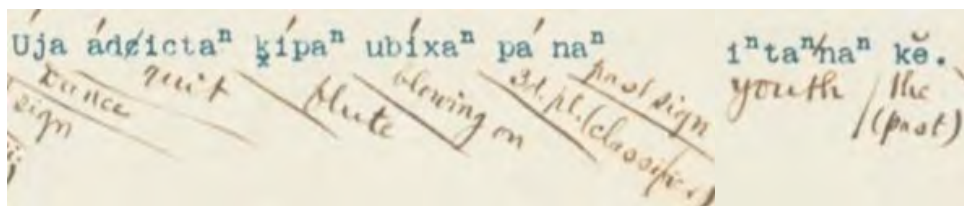
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*na*), ***noⁿ*** (*no*) ... habitual postclitic, usually

14)

they quit dancing when they blew a flute, the young boys



a) b) c) d) e) f) g)

o-zha a-di-shtaⁿ ki-baⁿ o-bi-xoⁿ pa naⁿ iⁿ-tʰoⁿ-naⁿ ke

óža ádištq kibq obíγq ppá nq iṯʰónq ke

dance/quit/flute/blowing on/3d. pl. (classifier)/past sign/youth/the (past)

stop, quit, cease dancing

a) b)

o-zha a-di-shtaⁿ

óža ádištq

a) ***o-zha*** (*óža*) dance

b) ***a-di-shtaⁿ*** (*ádištq*) stop work (for the day), cease an activity; stop, quit

di-shtaⁿ (*díštq*) finish, complete

thishtoⁿ finish, complete, release, past [Omaha]

thi-shtóⁿ, ḍištq to stop, to finish; already did something, be just finished doing something, be finished, be through [CQ-Osage]

yushtáⁿ stop, be finished, let go [Kaw]

a-da-shtaⁿ (*ádaštq*) stop activity with the mouth, talking, drinking, eating, etc.

thathashtóⁿ to finish doing something with the mouth; to finish, quit, or cease speaking, eating, drinking, reading, singing, crying, etc. [Omaha]

ḍaaštq end or stop an activity involving the mouth; finish eating or drinking [Osage]

yashtáⁿ stop eating, drinking, talking, crying (aloud), singing; to be done with any of those activities [Kaw]

when they blew a flute

c) d) e)

ki-baⁿ o-bi-xoⁿ pa naⁿ

kibq obíγq ppá nq

c) **ki-baⁿ** (*kibq*) to call to; a flute

kipoⁿ, kiboⁿ invite, to invite or call its own [Omaha]

giⁿboⁿ to call or halloo to one [Omaha]

ki^hpq call, invite one's relative(s) [Osage]

gi-boⁿ, kípq to call from a distance, to summon, to call to appear; call or visit to ask or summon someone to attend or appear before others, invite someone, not a relative [Osage]

gibáⁿ call to one's own children, etc. [Kaw]

gibaⁿ call to someone, call to another, call to another's child, etc. [Kaw]

baⁿ (*bq*) call, to halloo

boⁿ, poⁿ call, to call out ; scream, yell [Omaha]

boⁿ, pq to call; holler, yell, scream, shout [FL-Osage]

baⁿ call to [Kaw]

d) **o-bi-xoⁿ** (*obíqo*) blow into, inflate

o (*ó*) locative; in, inside, into, at a place; place at which, culmination of (a certain action or state), wherein a certain thing takes place

bi-xoⁿ (*biqó*) blow on something

bi (*bi*) by pressing, rubbing, blowing

u-bí-xaⁿ, ubíxoⁿ to blow into or inflate, as a bladder; to blow out from [Omaha]

u-bí-xoⁿ any kind of wind instrument, as a flute or horn [FL-Osage]

opíyq blow into or on, blow inside, play a horn or other wind instrument [CQ-Osage]

e) **pa naⁿ** (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

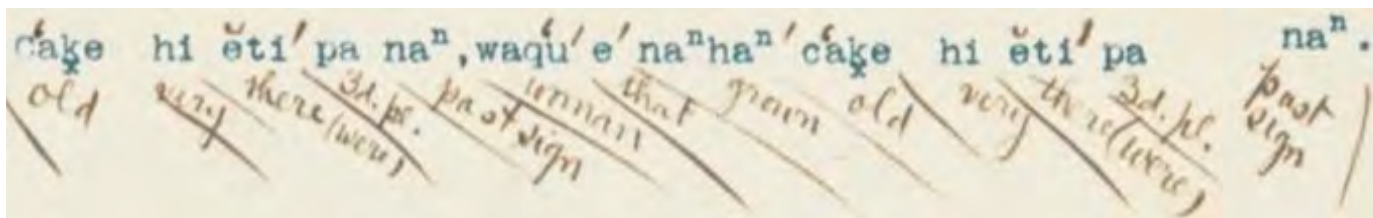
pa (*ppa*), **a-pa** (*apa, áppa*) the plural moving animate objects; plural moving continuative aspect marker

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual postclitic, usually

15)

the grown women, the old men and women, the elders, were there



a) b) c) d) e) f) g) h)

sh'a-ke hi e-ti pa naⁿ, wa-x'o e naⁿ-haⁿ sh'a-ke hi e-ti pa naⁿ

šʔáke hi etti ppa nq, waxʔó é nqhq́ šʔáke hi etti ppa nq

the very old that were there

a) b) c)

sh'a-ke hi e-ti pa naⁿ

šʔáke hi etti ppa nq

a) **sh'a-ke** (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable; father-in-law

ts'a-gé, cʔáke old age, a term applied to people and horses; father-in-law [Osage]

ts'áge old man; father-in-law; fail, be unable for lack of time [Kaw]

b) **hi** (*hi*) very, intensifier

c) **e-ti pa naⁿ** (*etti ppa nq*) those that were there, there where they were

e-ti (*etti*) there, then, said of time as well as place

pa naⁿ (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

edí ma those who are there; they are there; that were there [Omaha]

ecí pa them, those who are there/here; there where they are, the place where they are/were, at their place or their home [Osage]

the women that were grown, the very old

d) e) f) g)

wa-x'o e naⁿ-haⁿ sh'a-ke hi

waxʔó é nqhq́ šʔáke hi

d) **wa-x'o** (*waxʔó*) woman

e) **e** (*e*) that, he, she, it, aforementioned

f) **naⁿ-haⁿ** (*nqhq́, nqhq*), **naⁿ-hoⁿ** (*nqhø*) old, grown up, mature, raised

g) **sh'a-ke hi** (*šʔáke, šʔaké hi*) very old, very aged

sh'a-ke (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged

hi (*hi*) very, intensifier

those that were there, there where they were

h)

e-ti pa naⁿ
etti ppa nq

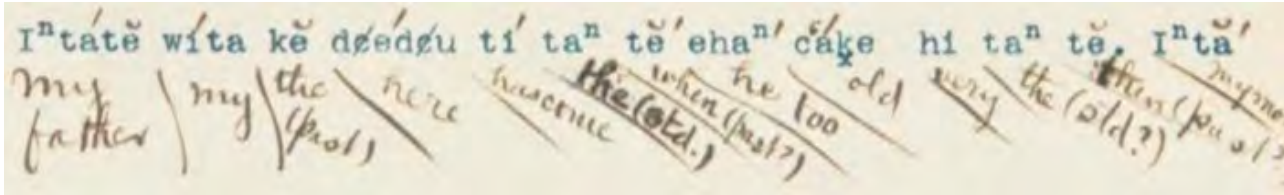
h) **e-ti pa naⁿ** (*etti ppa nq*) those that were there, there where they were

e-ti (*etti*) there, then, said of time as well as place

pa naⁿ (*ppá nq*) they were, they were doing that, they did so

16)

my father, he too was a very old man when he came here then



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j) k) l)

i^n-ta-te wi-ta k^he de-do t^hi t^ha^n t^he e-ho^n sh'a-ke hi t^ha^n t^he
ittátte witta k^he dédo t^hí t^hq t^hé ehó šʔáke hi t^hq t^he

* JOD notes he was a very old man when he came

my (lying, therefore deceased) father

a) b) c)

i^n-ta-te wi-ta k^he
ittátte witta k^he

a) *i^n-ta-te* (*ittátte*) my father

i-da-te (*idátte*), *e-da-te* (*edátte*) a father, someone's father

i^n-ta-te (*ittátte*) my

di-a-te (*diátte*) your

i-da-te (*idátte*), *e-da-te* (*edátte*) his/hers/its

b) *wi-ta* (*witta*) my, mine

wiwita my, mine, my own [Omaha]

wíta, wí^hta mine, my, denoting possession [Osage]

wíta my, mine [Kaw]

c) *k^he* (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

ke (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

when he came (standing, therefore alive) here back then

d) e) f) g)

de-do t^hi t^ha^n t^he
dédo t^hí t^hq t^hé

d) **de-do** (*dédo*) here

théthu here [Omaha]

thé-tho here at this place [Osage]

yèyó here, right here [Kaw]

e) **t^{hi}** (*t^{hi}*) arrive, to have come here

a-t^{hi} (*at^{hi}*) I

da-t^{hi} (*dat^{hi}*) you

t^{hi} (*t^{hi}*) he/she/it

t^{hi} ... to have come hither, had come [Omaha]

tsi, *c^{hi}*, *ac^{hi}* to come, has come; arrive here, come here, motion accomplished, reach as a location or place [Osage]

chi ... arrive over here; arrive at a place not one's home for the first time [Kaw]

f) **t^{ha}n** (*t^{ha}q*) 3rd person singular continuative auxiliary standing; the standing/animate

t^{ha}n the; standing; the standing; the standing object; the standing animate object; the standing one [Omaha]

txq, *kxq* positional article for a singular animate standing entity; continuative aspect postverbal marker (indicating ongoing action or state in present, past, or future time) for 2nd person singular animate standing subject; also may indicate initiation of an activity by subject regardless of position [Osage]

kha, *khaⁿ* ... “the”; definite article for standing/animate objects; positional continuative [Kaw]

g) **t^{he}** (*t^{he}*) past, completive aspect; the past act, completed action

t^{he} conveys the idea of past time, completed action [Omaha]

c^{he} evidential marker indicating that speaker or addressee has circumstantial or sensory evidence (rather than witnessing) that the situation reported in the sentence occurred (can often be approximately translated as ‘have/has/already’) [Osage]

che so they say, discourse particle: an evidential indicating more certainty than *skaⁿ* [Kaw]

he too was very old (standing, therefore alive) back then

h) i) j) k) l)
e-hoⁿ sh'a-ke hi t^haⁿ t^he
ehó šʔáke hi t^hq t^he

h) ***e-hoⁿ*** (*ehó*) it, he, she, too

wi-e-hoⁿ (*wíehq*) I too, me too, as for me

dí-e-hoⁿ (*díehq*) you too

aⁿ-ko-we-hoⁿ (*qkowehó*) we too, us too

i) ***sh'a-ke*** (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable

j) ***hi*** (*hi*) very, intensifier

k) ***t^haⁿ*** (*t^hq*) 3rd person singular continuative auxiliary standing; the standing/animate

t^háⁿ the; standing; the standing; the standing object; the standing animate object; the standing one [Omaha]

txq, kxq positional article for a singular animate standing entity; continuative aspect postverbal marker (indicating ongoing action or state in present, past, or future time) for 2nd person singular animate standing subject; also may indicate initiation of an activity by subject regardless of position [Osage]

kha, khaⁿ ... “the”; definite article for standing/animate objects; positional continuative [Kaw]

l) ***t^he*** (*t^he*) past, completive aspect; the past act, completed action

17)

my mother was very old then



a) b) c) d) e) f) g)

i'nda wi-ta k^{he} sh'a-ke hi t^{ha}n t^{he}
ida witta k^{he} šʔáke hi t^hq t^{he}

my (lying, therefore deceased) mother

a) b) c)

i'nda wi-ta k^{he}
ida witta k^{he}

a) ***i'nda*** (*ida*) my mother

i-haⁿ (*ihá*), ***i-hoⁿ*** (*ihó*), ***e-haⁿ*** (*ehá*), ***e-hoⁿ*** (*ehó*) a mother, someone's mother

i'nda (*ida*) my

di-haⁿ (*dihá*) your

i-haⁿ (*ihá*), ***i-hoⁿ*** (*ihó*), ***e-haⁿ*** (*ehá*), ***e-hoⁿ*** (*ehó*) his/her/its

b) ***wi-ta*** (*witta*) my, mine

di-ta (*ditta*) your, yours

di-ta-we (*dittawe*) you'all

i-ta (*ittá*), ***e-ta*** (*ettá*) his, hers, its

aⁿ-ko-ta (*akóttá*) our, the two of ours, (dual)

aⁿ-ko-ta-we (*akóttawe*) our, ours (plural, more than two)

c) ***k^{he}*** (*k^{he}*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

ke (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

she was very old (standing, therefore alive) back then

d) e) f) g)
sh'a-ke hi t^haⁿ t^he
šʔáke hi t^hq t^he

d) **sh'a-ke** (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable

e) **hi** (*hi*) very, intensifier

f) **t^haⁿ** (*t^hq*) 3rd person singular continuative auxiliary standing; the standing/animate

ni-ka t^haⁿ (*nikka t^hq*) the (standing) man

wa-x'o zhi-ka t^haⁿ (*waxʔóžiká t^hq*) the (standing) old woman

sh'a-ke t^haⁿ (*šʔaké t^hq*) the (standing) old man

g) **t^he** (*t^he*) past, completive aspect; the past act, completed action

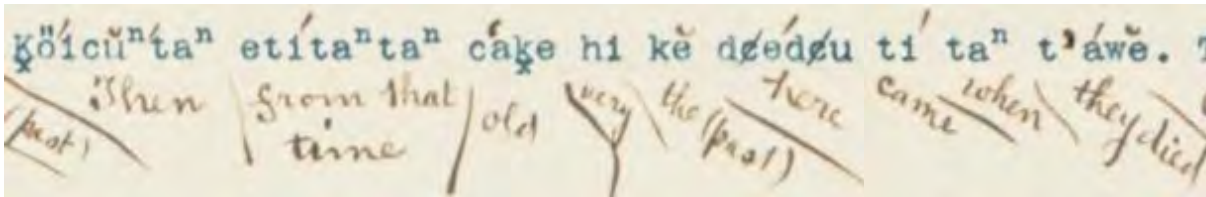
t^he conveys the idea of past time, completed action [Omaha]

c^he evidential marker indicating that speaker or addressee has circumstantial or sensory evidence (rather than witnessing) that the situation reported in the sentence occurred (can often be approximately translated as 'have/has/already') [Osage]

che so they say, discourse particle: an evidential indicating more certainty than *skaⁿ* [Kaw]

then, from that time, those who were very old when they came here died

* JOD notes those who very old when they came here died at length



a) b) c) d) e) f) g) h) i)

ko-i-shoⁿ-taⁿ e-ti-t^haⁿ-t^haⁿ sh'a-ke hi ke de-do t^hi taⁿ t'a-we

kóišóttq ettít^hqt^hq šʔáke hi ke dédo t^hi tq tʔáwe

and then, at that time

a) b)

ko-i-shoⁿ-taⁿ e-ti-t^haⁿ-t^haⁿ

kóišóttq ettít^hqt^hq

a) ***ko-i-shoⁿ-taⁿ*** (*kóišóttq, kóišóttq*), ***ko-i-shoⁿ-ta*** (*kóišóttq*) thus, so; and thus; accordingly, in that way, and then; in that way, therefore; then at last

ko-i (*kói*) that, there; that distant object

shoⁿ (*šq*) and, still, yet; at any rate; so; thus, while, when

taⁿ (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

b) ***e-ti-t^haⁿ-t^haⁿ*** (*ettít^hqt^hq*) from that time, at that time

e-ti-t^haⁿ (*ettít^hq*) from then on, from that time, at that time, from then on; from there, thence, subsequently

e-ti (*etti*) there, then, said of time as well as place

t^haⁿ (*t^hq*) from

taⁿ (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

edit^hoⁿdóⁿ from that time; since then [Omaha]

e-dsí toⁿ-doⁿ from that time [Osage]

ejíkhaⁿdaⁿ since then, ago [Kaw]

those who were old

c) d) e)
sh'a-ke hi ke
šʔáke hi ke

d) **sh'a-ke** (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable

e) **hi** (*hi*) very, intensifier

c) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

kʰe (*kʰe*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

when they came here they died

f) g) h) i)
de-do tʰi taʳ tʰa-we
dédo tʰí ttq tʰáwe

f) **de-do** (*dédo*) here

théthu here [Omaha]

thé-tho here at this place [Osage]

yèyó here, right here [Kaw]

g) **tʰi** (*tʰi*) arrive, to have come here

a-tʰi (*atʰí*) I

da-tʰi (*datʰí*) you

tʰi (*tʰi*) he/she/it

tʰí ... to have come hither, had come [Omaha]

tsi, cʰí, acʰí to come, has come; arrive here, come here, motion accomplished, reach as a location or place [Osage]

chi ... arrive over here; arrive at a place not one's home for the first time [Kaw]

h) **taʳ** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

i) **t'a-we** (*tʔáwe*) they die

t'e (*tʔe*) die

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

a-we (*áwe*) evidential particle

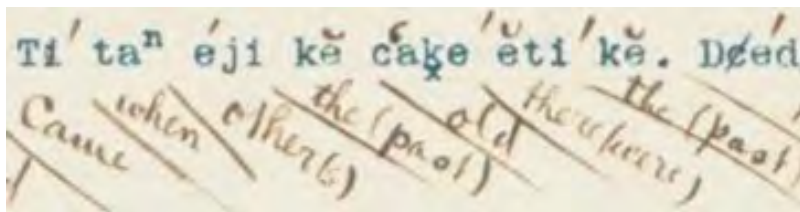
t'e to die, to be dead [Omaha]

ts'e, *cʔé* die, death, the dead, dead person [Osage]

ts'e dead, to die, be dead [Kaw]

19)

there were others that came along after the old (after the elders had died)



a) b) c) d) e) f) g)

tʰi ta^n e-zhi ke sh'a-ke e-ti ke

tʰi tq éži ke šʔáke etti ke

when others came

a) b) c) d)

tʰi ta^n e-zhi ke

tʰi tq éži ke

a) ***tʰi*** (*tʰi*) arrive, to have come here

a-tʰi (*atʰi*) I

da-tʰi (*datʰi*) you

tʰi (*tʰi*) he/she/it

b) ***ta^n*** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

c) ***e-zhi*** (*éži*) different, other, another; another or different one

ázhī different, another, strange [Omaha]

é-zhi, éezhi not that kind, odd, unusual, of a different kind, inappropriate, unsuitable, different, other, otherwise, strange [Osage]

ézhī other, different, another [Kaw]

d) ***ke*** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

kʰe (*kʰe*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

she-mi e-zhi ke (*šémi éži ke*) the other (little, young) girls

mi-zhi-ka e-zhi ke (*mižika éži ke*) the other (larger, older) girls

there were those elders, those who were old

e) f) g)
sh'a-ke e-ti ke
šʔáke etti ke

e) **sh'a-ke** (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable

f) **e-ti** (*etti*) there, then, said of time as well as place

g) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

* JOD notes there were those

e-ti ke (*etti ke*) there, the standing or scattered objects there; there were those

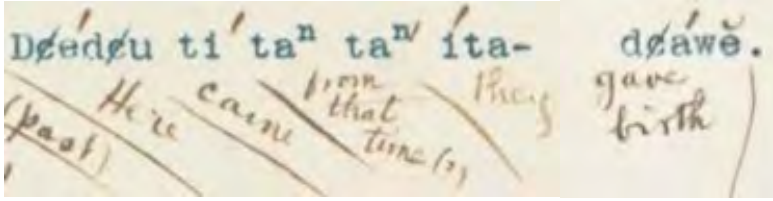
edíge they are there in different places [Omaha]

ecíke there are, there exist scattered around or dispersed [Osage]

e-ti k^he (*etti k^he*) there, the lying object was or is there; it was there

édi k^he he was lying there [Omaha]

they have given birth since they came here



a) b) c) d)

de-do t^{hi} t^{ha} t^{ha} i-ta-da-we

dédo t^{hi} t^hq t^hq ittadáwe

here/came/from that time/they gave birth, they were born

a) **de-do** (dédo) here

de-do-t^{ha} bniⁿ (dedót^hq bni) I am from here, (Quapaw equivalent of Omaha, I am *Dhegiha*)

b) **t^{hi}** (t^{hi}) arrive, to have come here

c) **t^{ha}- t^{ha}** (t^hqt^hq), **taⁿ-t^{ha}** (ttqt^hq) from that time, at that time

d) **i-ta-da-we** (ittadáwe) they gave birth

ittade (ittade) give birth to a child, bear a child

we (-we), **a-we** (-awe) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

wi (-wi), **a-wi** (-awi), **a-i** (-ai) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

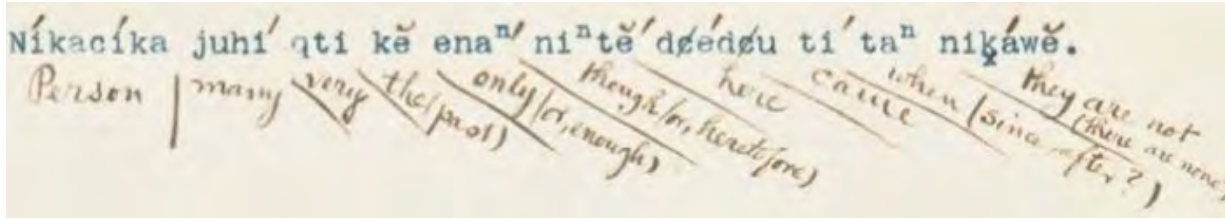
ídathe give birth to [Omaha]

í-da-the, *íitáðe* to bear a child, to give birth to an offspring; give birth to [Osage]

ídaye bear a child, have a baby [Kaw]

21)

there were only Indians, a great many came here then, although now there are none



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j)

ni-ka-shi-ka zho-hi xti ke e-naⁿ niⁿ-t^he de-do t^hi taⁿ ni-ka-we

nikkašika žohí xti ke ená nit^hé dédo t^hi tǵ nikáwe

a) **ni-ka-shi-ka** (*nikkašika*) person, people, a man, human being, Indian(s), clan, gen

nik^hashíⁿga, ní-a-shíⁿ-ga a person, a human being, Indian; human beings, people; formerly applied to Indians alone; human, citizen, man [Omaha]

ni^hkašika man, person, persons the people, a people, people; live, exist [Osage]

nikashiⁿga person, people, men, clan [Kaw]

b) **zho-hi** (*žóhi*) much, many

c) **xti** (*xti*) very, real, fully; exceedingly

d) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object

e) **e-naⁿ** (*énq*) only that, him, her, it; enough, plenty (only that, that only)

e (*e*) that, he, she, it, aforementioned

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*), only, just, solely, nothing else, nothing but, alone

f) **ni-t^he** (*nit^hé*), **ni-te** (*nitté*), **niⁿ-t^he** (*nít^hé*) although, though, but; heretofore, previously, formerly, before this, so far; conditional, perfect; it could or would be, probably

g) **de-do** (*dédo*) here

de-do t^hi t^he k^he (*dédo t^hi tǵe k^hé*) here/came/dead/the reclining = he came here and died

h) **t^{hi}** (*t^{hi}*) arrive, to have come here

a-t^{hi} (*at^{hi}*) I

da-t^{hi} (*dat^{hi}*) you

t^{hi} (*t^{hi}*) he/she/it

t^{hi} ... to have come hither, had come [Omaha]

t^{si}, *c^{hi}*, *ac^{hi}* to come, has come; arrive here, come here, motion accomplished, reach as a location or place [Osage]

chi ... arrive over here; arrive at a place not one's home for the first time [Kaw]

i) **taⁿ** (*tq*, *ttq*) and, when, since, after; because, as; if

a-taⁿ (*attq*), **taⁿ** (*ttq*) and, when

aⁿ-t^haⁿ (*qt^hq*), **aⁿ-taⁿ** (*q^httq*) when

a-t^haⁿ (*á^hq*), **a-taⁿ** (*attq*) when, and

j) **ni-ka-we** (*nikáwe*) they are not (there are none)

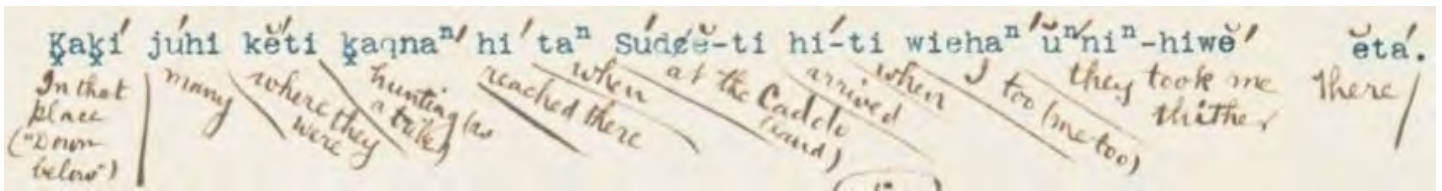
ni-ke (*niké*), **niⁿ-ke** (*níké*) none, to have, be lacking, destitute, without

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

a-we (*áwe*) evidential particle

there were many on a hunting expedition when they arrived there at the Caddo land, they brought me along there too



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j) k) l)

ka-ki zho-hi ke-ti ka-xna' hi ta' so-de-ti hi-ti wi-e-ho' a'-ni'-hi-we e-ta

kakí žóhi kétti kaxná hí tq sóde-tti hí-tti wiehó ánj-hiwé ettá

there were many on a hunting expedition when they arrived there

a) b) c) d) e) f)

ka-ki zho-hi ke-ti ka-xna' hi ta'

kakí žóhi kétti kaxná hí tq

a) **ka-ki** (*kakí*) in that direction; yonder, in that direction; in that place (down below)

b) **zho-hi** (*žóhi*) much, many

c) **ke-ti** (*kétti*) where they were; at the many, at the plural

ke (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects

ti (*titi*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

gédi in, by, or near the scattered inanimate objects; at the different times [Omaha]

ge dsi amongst; the places; such places [Osage]

géji to or towards the scattered inanimate objects; to or towards the place or land [Kaw]

d) **ka-xna'** (*kaxná*) migrate, go on hunting expedition; migrating as a tribe; hunting as a tribe

gaqthó' hunting party, a hunting party including all or most of a tribe [Omaha]

gaxlá' migrate, go on an extensive hunting expedition with many or all of the tribe; to go with a large party, each man taking his household [Kaw]

ga-xthó'-the, kaaló'ðe travel, migrate, go on a hunting expedition [Osage]

e) **hi** (*hi*) arrive, reach there, have been; arrived, went thither; to arrive there

p^{hi} (*p^{hi}*) I

shi (*ši*) you

hi (*hi*) he/she/it

hi to have been there, to have reached there; to arrive [Omaha]

hí, ahí to arrive at a place ; go there (motion accomplished), come here, arrive there, be there, be in attendance, stop in, go by, come by, get (e.g., “get old”), become, begin to, start to, suddenly start to [Osage]

hi arrive, reach there [Kaw]

f) **taⁿ** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

they took me along there, when they went to the Caddo land

g) h) i) j) k) l)
so-de-ti hi-ti wi-e-hoⁿ aⁿ-niⁿ-hi-we e-ta
sóde-tti hí-tti wiehó áñi-hiwé ettá

g) **so-de-ti** (*sódetti*) at the Caddo(s)

so-de (*sóde*) Caddo Indians

ti (*tti*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

h) **hi** (*hi*) arrive, reach there, have been; arrived, went thither; to arrive there

p^{hi} (*p^{hi}*) I

shi (*ši*) you

hi (*hi*) he/she/it

i) **ti** (*tti*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

j) **wi-e-hoⁿ** (*wiehó*) I too, me too, as for me

di-e-hoⁿ (*díehó*) you too

e-hoⁿ (*ehó*) it, he, she, too

aⁿ-ko-we-hoⁿ (*ąkowehó*) we too, us too

k) **aⁿ-niⁿ-hi-we** (*ąñi-hiwé*) they took me thither

aⁿ (*q*) I, me, for me, to me, from me; 1st person singular patient pronominal, used as subject of action verbs

a-niⁿ hi (*anĭ hi*) to take it thither

a-niⁿ (*anĭ*) have, keep

hi (*hi*) arrive, reach there, have been; arrived, went thither; to arrive there

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

athĭⁿ hi to arrive at a place (not here) with something not his own; to reach there with something not his own [Omaha]

a-thĭⁿ hi, **ađĭhi**, **ađĭahi** to reach a place with some object; take there; bring there, deliver [Osage]

1) **e-ta** (*ettá*) there, thither; there, to, toward that place

e (*e*) that, he, she, it, aforementioned

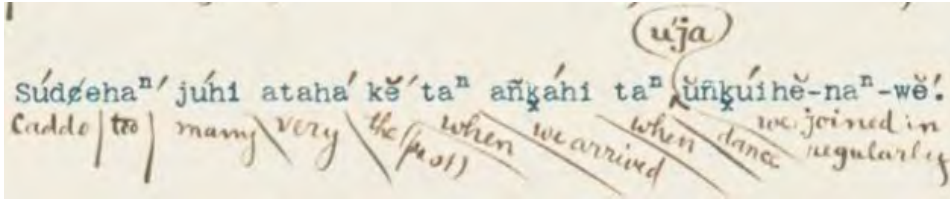
ta (*tta*) to, at, toward, in that direction

éta there; thither; so; unto (a place) [Omaha]

e-tá thitherward; toward the person [FL-Osage]

éta there, towards that place [Kaw]

there were very many Caddo when we arrived, we took part regularly in their dances



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j) k)
so-de-[e]-hoⁿ zho-hi a-ta-ha ke taⁿ aⁿ-ka-hi taⁿ o-zha aⁿ-ko-i-he naⁿ-we
 sóde[e]hó žóhi attahá ké tq qkáhi tq óža qkóihe-nq-wé

there were very many Caddo when we arrived

a) b) c) d) e) f) g) h)
so-de-[e]-hoⁿ zho-hi a-ta-ha ke taⁿ aⁿ-ka-hi taⁿ
 sóde[e]hó žóhi attahá ké tq qkáhi tq

- a) **so-de** (*sóde*) Caddo Indians
- b) **e-hoⁿ** (*ehó*) it, he, she, too
- c) **zho-hi** (*žóhi*) much, many
- d) **a-ta-ha** (*áttaha*) too, exceedingly, much, too much, very; often, always; great
- e) **ke** (*ké*) ... the plural/standing/animate or plural/standing/inanimate; the plural standing or scattered objects
k^he (*k^he*) the singular/lying/animate or inanimate; the singular lying object
- f) **taⁿ** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if
- g) **aⁿ-ka-hi** (*qkáhi*) we, I and one other, arrive, reach there

hi (*hi*) arrive, reach there, have been; arrived, went thither; to arrive there

aⁿgáhi we reach, we arrive [Omaha]

qkáhi we (I and one other) went, we've been there [Osage]

aⁿgáhibe we arrive, reach there [Kaw]

h) **taⁿ** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

we took part (we joined in) regularly in their dances

i) j) k)
o-zha aⁿ-ko-i-he naⁿ-we
óža qkóihe-nq-wé

i) **o-zha** (*óža*) dance

j) **aⁿ-ko-i-he** (*qkóihe*) we join in

o-i-he (*óihé*) - join in, follow, go with, attend, to take part

édi uihe to go with, follow, as with a leader of party; to attend, as a school or meeting;
to be present at: to be a member of an association, etc. [Omaha]

u-í-he to take part [Osage]

k) **naⁿ-we** (*nq-wé*)

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

at^hi hnaⁿ-i they have come here hither occasionally [Omaha]

oⁿ-ga-gthe noⁿ-i we usually go home [Osage]

e-goⁿ noⁿ bi a tha they usually do [Osage]

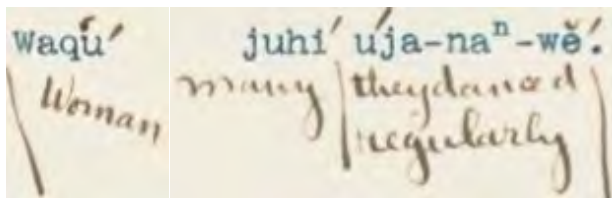
hnaⁿ, hnoⁿ a sign of occasional regular, or customary action [Omaha]

nq, nq always, repeatedly, habitually, customarily, usually, recurringly, continually,
continue to, used to [Osage]

nape (nq+pi+ðe) always did, used to do; usually, normally [Osage]

hnaⁿ, hnaⁿbe habitual aspect; usually; always generally; used to, it used to be so
[Kaw]

many woman danced often



a) b) c)
wa-x'o zho-hi o-zha naⁿ-we
 waxʔó žohí óža-nq-wé

a) **wa-x'o** (waxʔó) woman

b) **zho-hi** (žohí) much, many

c) **o-zha naⁿ-we** (óža-nq-wé) they danced regularly

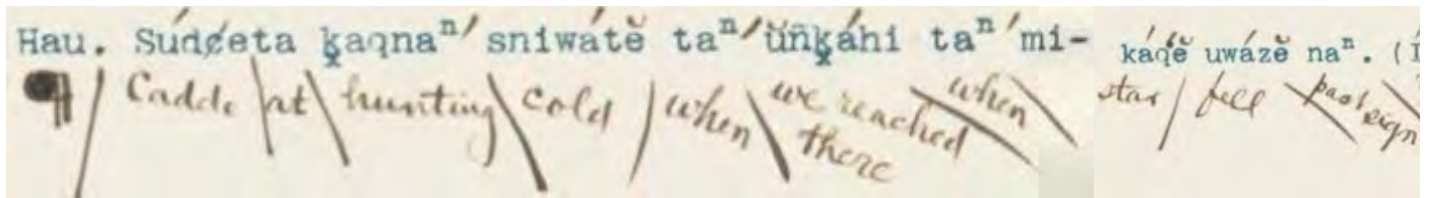
o-zha (óža) he/she/it dance

naⁿ (nq), **noⁿ** (nq) habitual

wi (-wi), **a-wi** (-awi), **a-i** (-ai) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (-we), **a-we** (-awe) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

well, when we arrived at the Caddo land on a hunting expedition, it was winter/cold, that is when the stars fell



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j)

hau, so-de-ta ka-xnaⁿ sni-wa-te taⁿ aⁿ-ka-hi taⁿ mi-ka-x'e o-wa-ze naⁿ

hau, sódetta kaxnǰ sniwátte tá ǰkáhi tá mikkáxʔe owáze nǰ

well, when we arrived at the Caddo land on a hunting expedition, it was winter/cold

a) b) c) d) e) f) g)

hao, so-de-ta ka-xnaⁿ sni-wa-te taⁿ aⁿ-ka-hi taⁿ

hao, sódetta kaxnǰ sniwátte tá ǰkáhi tá

a) ***ha-u*** (*hau*), ***ha-o*** (*hao*) well; ho; thank you; how are you; agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

b) ***so-de-ta*** (*sódetta*) at the Caddo(s)

so-de (*sóde*) Caddo Indians

ta (*tta*) to, at, toward, in that direction

e-ta (*ettá*) there, thither; there, to, toward that place

c) ***ka-xnaⁿ*** (*kaxnǰ*) migrate, go on hunting expedition; migrating as a tribe; hunting as a tribe

d) ***sni-wa-te*** (*sníwatte*) north, winter, cold, cold weather, cold season

sni (*sni*) cold

ⁿní-wa-tse, ***ⁿní-wa-ʔse***, ***ní-wa-tse***, ***níwaⁿce*** to be cold, be cold, cold weather, a cold day, it is cold; an impersonal weather expression, not used for people [Osage]

ⁿniwace cold, as the weather, winter months [Kaw]

e) ***taⁿ*** (*tǰ*, *ttǰ*) and, when, since, after; because, as; if

g) ***aⁿ-ka-hi*** (*ǰkáhi*) we, I and one other, arrive, reach there

hi (*hi*) arrive, reach there, have been; arrived, went thither; to arrive there

g) **taⁿ** (*tq, ttq*) and, when, since, after; because, as; if

that is when the stars fell

* November 13th, 1833 the Leonid meteor shower, known as “the night stars fell”

h) i) j)
mi-ka-x'e o-wa-ze naⁿ
mikkáxʔe owáze nq

h) **mi-ka-x'e** (*mikkáxʔe*) star

mika'e, miⁿká'e a star; stars [Omaha]

mi-ka-k'e, mi^hkákʔe star [Osage]

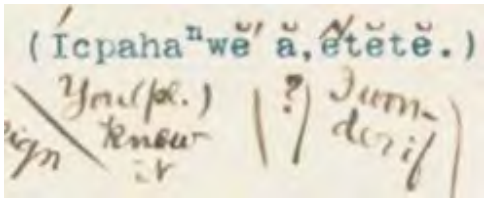
mikák'e star [Kaw]

i) **o-wa-ze** (*owáze*) fall in great numbers as stars (1833), leaves, *ppítte* (acorns), *ppq* (hickory nuts)

k) **naⁿ** (*nq*), **noⁿ** (*nq*), **na** (*na*) past sign, past act, past action; when; time when

I wonder if you'all know (what I'm talking about, in regard to the meteor shower)

* JOD's notes she was questioning me



a) b) c)

i-shpa-haⁿ-we a e-te-te

išpahqvé a étte tté

a) ***i-shpa-haⁿ-we*** (*išpahqvé*) you'all know

i-shpa-haⁿ (*išpahq*) you know

wi (-wi), ***a-wi*** (-awi), ***a-i*** (-ai) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (-we), ***a-we*** (-awe) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

i-ba-haⁿ (*ibahq*), ***i-ba-hoⁿ*** (*ibahq*) to know; know how; recognize

b) ***a*** (*a*) question sign

a-e (*ae*), ***a*** (*a*), ***e*** (*e*) question sign

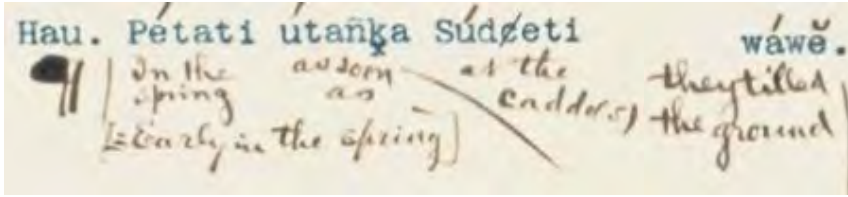
a interrog. placed after the word or phrase to which it belongs, used by both sexes [Omaha]

a an interrogation sign, used at the end of a sentence [Osage]

e interrogative [Kaw]

c) ***e-te-te*** (*étte tté*) perhaps, maybe, wonder if, may be so

27)
 well, early in the spring (as soon as it was spring) at the Caddo land, they plowed/tilled the ground



a) b) c) d) e)
ha-o, pe-ta-ti o-taⁿ-ka so-de-ti wa-we
hao, péttatti ot^hqka sódetti wáwe

a) **ha-u** (*hau*), **ha-o** (*hao*) well; ho; thank you; how are you; agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

b) **pe-ta-ti** (*péttatti*) in the spring

tí (*tí*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

c) **o-t^haⁿ-ka** (*ot^hqka*) as soon as

úwat^hóⁿga as soon as [Omaha]

wíut^hóⁿga as soon as, immediately after, directly [Omaha]

d) **so-de-ti** (*sódetti*) at the Caddo(s)

so-de (*sóde*) Caddo Indians

tí (*tí*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

e) **wa-we** (*wáwe*) they tilled the ground

we (*we*) plow, till

wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

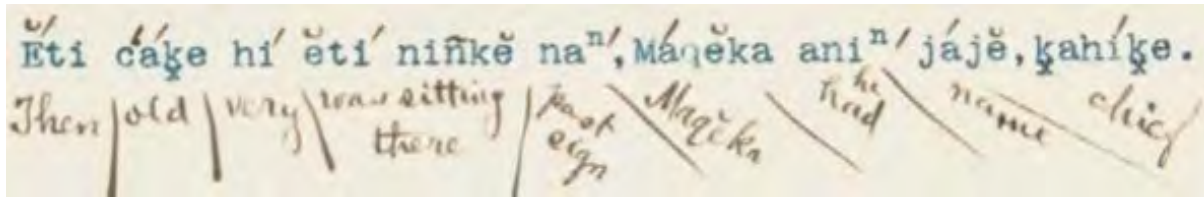
we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

wé'e hoe; plow [Omaha]

we to plow [Osage]

we plow, to plow [Kaw]

there (back then), there was a very old man, his name was *ma-xe-ka* (*má áxeka*), he was a chief



a) b) c) d) e) f) g) h)
e-ti sh'a-ke hi e-ti niⁿ-k^he naⁿ, ma-xe-ka a-niⁿ zha-zhe, ka-hi-ke
étti šʔáke hí ettí nɪk^he ná, máxeka anɪ ʒáže, kahike

there (back then), there was a very old man

a) b) c) d)
e-ti sh'a-ke hi e-ti niⁿ-k^he naⁿ
étti šʔáke hí ettí nɪk^he ná

a) ***e-ti*** (*etti*) there, then, said of time as well as place

e (*e*) that, he, she, it, aforementioned

ti (*titi*) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

b) ***sh'a-ke hi*** (*šʔáke hí*) old man, elder; very old, aged

sh'a-ke (*šʔáke, šʔaké*) old, elderly, aged, venerable

hi (*hi*) very, intensifier

c) ***e-ti niⁿ-k^he*** (*etti nɪk^he*) he was sitting there

e-ti (*etti*) there, then, said of time as well as place

niⁿ-k^he (*nɪk^he*) the singular/sitting/animate or inanimate; 3rd person singular continuative auxiliary sitting

d) ***naⁿ*** (*na*), ***noⁿ*** (*no*) past sign, past act, past action; when

naⁿ (*na*), ***noⁿ*** (*no*) habitual postclitic, usually

his name was *ma-xe-ka* (*mą áxeka*), he was a chief

e) f) g) h)
ma-xe-ka a-niⁿ zha-zhe, ka-hi-ke
máxeka aní žáže, kahíke

e) ***ma-xe-ka*** (*máxeka*) not translated

* JOD notes ***maⁿ a-xa-ka*** (*mą axáka*) (Buffalo Bull) Stuck Full of Arrows, masculine name of the Quapaw ***wa-zhiⁿ-ka*** (*wažíka*) or Bird gens

maⁿ (*mą*) arrow

a (*a*) on, upon

xa-ka (*xáka*) rough, prickly, thorny; pronged, branching

f) ***a-niⁿ*** (*aní*) have, keep

a-bniⁿ (*abní*) I

a-tiⁿ (*attí*) you

a-niⁿ (*aní*) he/she/it

aⁿ-ka-niⁿ (*qkání*) we (I and one other)

áthiⁿ have, keep [Omaha]

a-thiⁿ, ađí to have, own, possess [Osage]

ayíⁿ have, keep, get, hold [Kaw]

g) ***zha-zhe*** (*žáže*) name

ta-taⁿ zha-zhe a-tiⁿ (*táttą žáže attí*) what's your name? (MS)

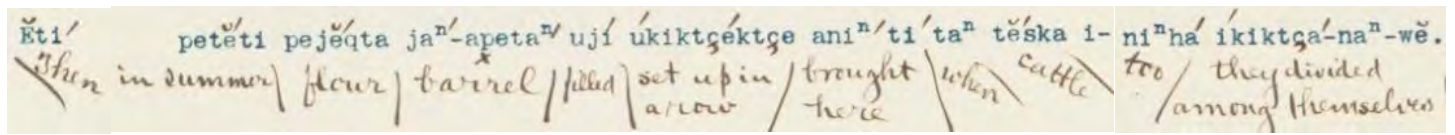
zhá-zhe, žáže name [Osage]

zházhe name [Kaw]

izházhe name [Omaha]

h) ***ka-hi-ke*** (*kahíke*) chief

29)
 there (back then), in the summer, cattle and barrels filled with flour and set up in rows were brought here (government rations?), they divided among themselves



a) b) c) d) e) f) g) h) i) j) k)
e-ti pe-t^he-ti pe-zhe-xta zhaⁿ-a-be-t^haⁿ o-zhi o-ki-kde-kde a-niⁿ t^hi taⁿ te-ska i-niⁿ-ha i-ki-kda naⁿ-we
 etti pet^hétti ppežexta žq-abet^hq oží okkikdékde anj t^hi tq ttéska inihá ikkikdá-nq-we

there (back then), in the summer

a) b)
e-ti pe-t^he-ti
 etti pet^hétti

pe (pe) summer

t^he-ti (t^hétti) at the time, when

pe-t^he (pet^hé) warm season [LH]

ti (tti) at, by, in, to; when, denoting place where, or time when, in the past

barrels filled with flour

c) d) e)
pe-zhe-xta zhaⁿ-a-be-t^haⁿ o-zhi
 ppežexta žq-abet^hq oží

c) **pe-zhe-xta** (ppežexta) flour

pézhe grass [Omaha]

pé-zhe, ^hpéze grass or hay, weeds; weed, sage, sage brush [Osage]

pézhe hay, weeds, grass [Kaw]

xda (xdá), **xta** (xta) flower, bud, blossom

xtha blossom [Omaha]

xtha, ^hlaa blossoms of any kind [Osage]

xla flower, bud on a tree [Kaw]

d) **zhaⁿ-a-be-t^haⁿ** (žqabet^hq) barrel, ‘wood wrapped around’

zhaⁿ (žq), **zhoⁿ** (žq) wood, tree

a-be-t^haⁿ (abet^hq) wrap around

ápetxa, ápetxq, ápetkxq, á-be-toⁿ around (e.g., house, tree, teepee, drum), wrapping; wrapper, covering wrapped around something; to wind as a lariat around the tree; a detour [Osage]

ábekhaⁿ wrap, as sinews on; tangle a rope [Kaw]

e) **o-zhi** (oží) put collection into something, plant, fill

uzhí to fill with water, grain, or any bulky substance, to fill with any quantity of small objects, to plant or sow grain, seed, etc. [Omaha]

ú-zhi, óožu put stuff in, plant stuff, pocket, bottle, container, vessel [Osage]

oožú pour or serve liquids or small solids such as beans, pour for someone, put in, plant or sow, put in, receptacle, container, bottle, cup, bowl, jar, shaker, holder, for pourable dry or liquid substances [Osage]

ozhú put or pour something into something, put many small objects in something, fill, plant [Kaw]

brought here and were set up in rows

f) g) h)
o-ki-kde-kde a-niⁿ t^hi taⁿ
okkikdékde aní t^hi tq

f) **o-ki-kde-kde** (ókkikdékde) set up in a row, set up in succession

a-ki-kde-kde (ákkikdekde) one after another in quick succession

g) **a-niⁿ t^hi** (aní t^hi) brought here

a-niⁿ (aní) - have, keep

t^hi (t^hi) - arrive, to have come here

athíⁿ t^hi to have brought to this lodge, not his home, something not his own [Omaha]

ađí chi bring here; arrive here with (motion accomplished) [Osage]

h) **taⁿ** (tq, ttq) and, when, since, after; because, as; if

cattle too

i) j)
te-ska i-niⁿ-ha
tteska inihá

i) **te-ska** (*tteská*) cow, domestic cattle

tte (*tte*) buffalo

ska (*ska*) white

d) **i-niⁿ-ha** (*inihá*) too

they divided among themselves

k)
i-ki-kda naⁿ-we
ikkikdá-nq-we

i-ki-kda naⁿ-we (*ikkikdá-nq-we*) they divided among themselves

i-ki-kda (*ikkikdá*) divide among one's own

naⁿ (*nq*), **noⁿ** (*nq*) habitual

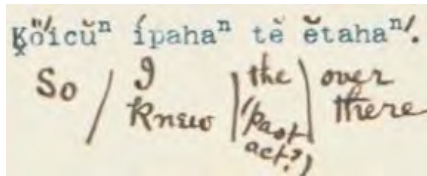
wi (*-wi*), **a-wi** (*-awi*), **a-i** (*-ai*) they, 3rd person plural, pluralizer in relative clauses

we (*-we*), **a-we** (*-awe*) they, 3rd person plural, pluralizer for verbs and noun phrases

ikigthá'e they divide it or them between themselves [Omaha]

í-ki-gtha-e, *i^hkilai* to divide, to distribute, ration, apportion, give out in portions
[Osage]

so that is what I know of how it was (back) there



a) b) c) d)

ko-i-shoⁿ i-pa-haⁿ t^he e-ta-haⁿ

kóišq íppahq t^he ettahq

a) **ko-i-shoⁿ** (*kóišq, kóišq*), so or of that sort; in this way; so, or in that case, now

ko-i-shoⁿ (*kóišq*), then, despite, notwithstanding; and then

b) **i-pa-haⁿ** (*íppahq*) I know

i-ba-haⁿ (*ibahq*), **i-ba-hoⁿ** (*ibahq*) to know; know how; recognize

i-shpa-haⁿ (*išpahq*) you

i-ba-haⁿ (*ibahq*) he/she/it

i-shpa-haⁿ-we (*išpahqwe*) you'all

i-ba-haⁿ-wi (*ibahqwi*) they

aⁿ-noⁿ-ba-haⁿ-we (*qñbahqwe*) we (more than two)

c) **t^he** (*t^he*) past, completive aspect; the past act, completed action

t^he (*t^he*) the singular, standing or collection; the standing object; the singular/standing/inanimate, collective/inanimate

d) **e-ta-haⁿ** (*ettahq*) over there

etáha in that direction, thitherward [Omaha]

ée^htáha in the direction of, toward that direction, over there, along that way; toward that time, in that time, near that time [Osage]

étaha there, over there, thither [Kaw]